



"Es necesario que el poeta, para ser contemporáneo, perciba su tiempo **07 y lo exprese adecuadamente"-- Luis Cernuda.**

[Revista](#)
[Boletín](#)
[¿Quiénes somos?](#)
[Contacto](#)

[En los medios](#)

[▶ editorial](#)
[▶ poética España e
Hispanoamérica](#)
[▶ poético mundo](#)
[▼ el banquete](#)

- **La poesía rusa
actual**

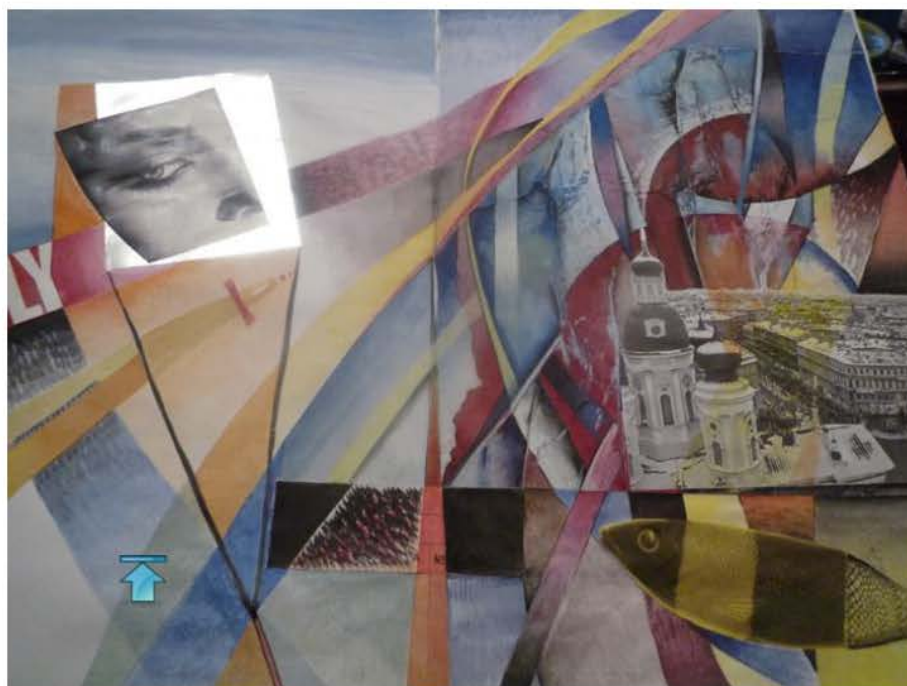
- Escenarios y
ambientes
- La tradición
de la
vanguardia
fuera de
Rusia:
Alemania
- Poetas de
San
Petersburgo
- Poetas de
Moscú
- Un renacer
poético

[← el banquete](#)
[Escenarios y ambientes](#)


el banquete

La poesía rusa actual

Me gusta Twittear



Natasha Manelis, collage

Hasta el presente número, la traductora Milagrosa Romero Sámper ha publicado traducciones de:



"Es necesario que el poeta, para ser contemporáneo, perciba su tiempo **07 y lo exprese adecuadamente "-- Luis Cernuda.**

[Revista](#)
[Boletín](#)
[¿Quiénes somos?](#)
[Contacto](#)

[En los medios](#)

[▶ editorial](#)
[▶ poética España e Hispanoamérica](#)
[▶ poético mundo](#)
[▼ el banquete](#)

- La poesía rusa actual

- **Escenarios y ambientes**

- La tradición de la vanguardia fuera de Rusia:

- Poetas de San Petersburgo

- Poetas de Moscú

- Un renacer poético

[← La poesía rusa actual](#)

[La tradición de la vanguardia fuera de Rusia: Alemania →](#)

el banquete » La poesía rusa actual

Escenarios y ambientes

Me gusta Twittear

Por Milagrosa Romero Samper

Hablar de la poesía rusa actual significa, sobre todo, hablar de dos ciudades y de una tradición. La tradición es la de las vanguardias poéticas y artísticas, que tienen su cuna en la antigua capital imperial de San Petersburgo, y que atraviesan la época soviética de Petrogrado y Leningrado a golpe de muertes, de exilios y de *samizdat*. La breve luna de miel de algunos vanguardistas con lo que consideraban la vanguardia política terminó bruscamente cuando los intelectuales se convirtieron, después del clero, la burguesía y los campesinos *kulak*, en la nueva clase contrarrevolucionaria, eternamente bajo sospecha y sometida a la arbitraria y caprichosa voluntad de un poder que mantenía el terror jugando a veces indefinidamente con sus víctimas.

▶ plaza pública

▶ merece la pena

▶ ibis

▶ escáner

▶ han hecho este
número

Aparte de ese destino, común a Moscú y a San Petersburgo, cada una de las ciudades ha mantenido unas características propias. Contra viento y marea, San Petersburgo se sigue considerando la heredera espiritual de la llamada "Edad de Oro", y conserva esa apertura y aire cosmopolita que le da su situación frente al golfo de Finlandia y su fundación por un zar, Pedro el Grande, deseoso de europeizar Rusia. Esa herencia, lejos de ser pesada, dota de una energía y vitalidad extraordinaria la vida cultural en la antigua capital.

Moscú, por su parte, experimenta de cerca el peso del poder durante el último siglo, y experimenta también el peso de sus 12 millones de habitantes, por lo que sus poetas parecen más pegados a la realidad del momento, que marca poderosamente su estética personal. Si la poesía es encuentro, el encuentro está condicionado por el espacio, que impone también su ritmo. La vida literaria en Moscú tiene sus centros más dilatados, más ocasionales, más al vaivén de unas líneas de metro enloquecidas donde cada estación puede tener hasta tres o cuatro nombre distintos. En Moscú, uno puede tardar toda una mañana en encontrar una librería, y cuatro días en quedar con un poeta en una estación de trenes, bajo un reloj cuyas agujas amenazan como el dedo de Lenin.

En San Petersburgo la cadencia es más regular y más armónica. Los encuentros, presentaciones y conferencias se suceden constantemente en esta ciudad que cuenta con una red de lugares idóneos para ello: bibliotecas públicas, museos literarios, librerías con pequeñas salas, galerías, cafés... y donde el espíritu de comunidad entre los escritores y artistas hace que cada evento tenga aires de fiesta de familia y que, muchas veces, se prolongue en efecto en casa de este o del otro. Si en Moscú se ven micrófonos, en San Petersburgo se ven misteriosas bolsas (las eternas bolsas de viaje de los rusos) de las que salen no solo libros (hay un perpetuo intercambio de regalos literarios

en esta fraternidad), sino botellas de vino que se reservan para el final (y que, representando a las Ediciones del Hebreo Errante, hemos convertido en "vino español").



Presentación del libro de Arsen Mirzaev en la galería de arte "12 de julio" (San Petersburgo, febrero de 2014). A la derecha, Alexander Gomon, poeta experimental y artista electrónico.

El "vinó" es aguardado con entusiasmo, y la atmósfera se caldea todavía más, incluso si se trata de un más pacífico y tradicional té, acompañado de bollos rellenos enormes (*pirogi*), manzanas y plátanos cortados por la mitad, y una miscelánea de galletas, que tienen siempre el aire improvisado e informal de los tiempos anteriores a la existencia del catering, pero que puede componer un bodegón digno de Boris Kustodiev, sobre todo si se sirve en una veranda de luz nórdica como en la casa de Matkushin.



Veranda en la Casa-Museo de Matiushin, San Petersburgo

← **La poesía rusa actual**

**La tradición de la
vanguardia fuera de
Rusia: Alemania** →



"Es necesario que el poeta, para ser contemporáneo, perciba su tiempo **07 y lo exprese adecuadamente "-- Luis Cernuda.**

[Revista](#)
[Boletín](#)
[¿Quiénes somos?](#)
[Contacto](#)

[En los medios](#)

[▶ editorial](#)
[▶ poética España e Hispanoamérica](#)
[▶ poético mundo](#)
[▼ el banquete](#)

- La poesía rusa actual
 - Escenarios y ambientes
 - **La tradición de la vanguardia fuera de Rusia: Alemania**
 - Poetas de San Petersburgo
 - Poetas de Moscú
 - Un renacer poético


[← Escenarios y ambientes](#)
[Poetas de San Petersburgo →](#)

el banquete » La poesía rusa actual

La tradición de la vanguardia fuera de Rusia: Alemania

Me gusta Twittear

Por Milagrosa Romero Samper

Pero fuera de estas dos ciudades, hay que contar con la Rusia profunda (que sigue siendo muy profunda) y con el exterior. En realidad, ninguno de estos cuatro centros (Moscú,  San Petersburgo, la provincia rusa, el extranjero) está aislado, sino que existe un continuo contacto e intercambio. Lo más representativo de la vanguardia poética actual en el exterior procede en efecto de la Rusia profunda, con estrechos contactos con la gran ciudad.

Tal es el caso del matrimonio formado por Rea Nikonova

▶ plaza pública

▶ merece la pena

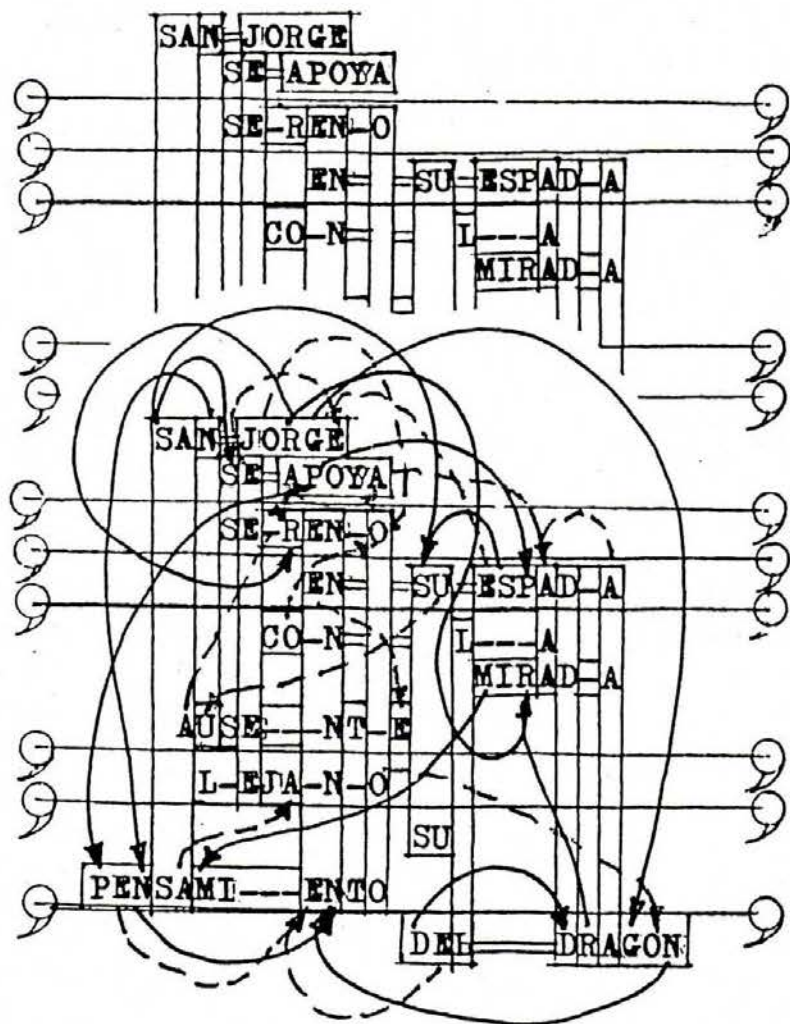
▶ ibis

▶ escáner

▶ han hecho este
número

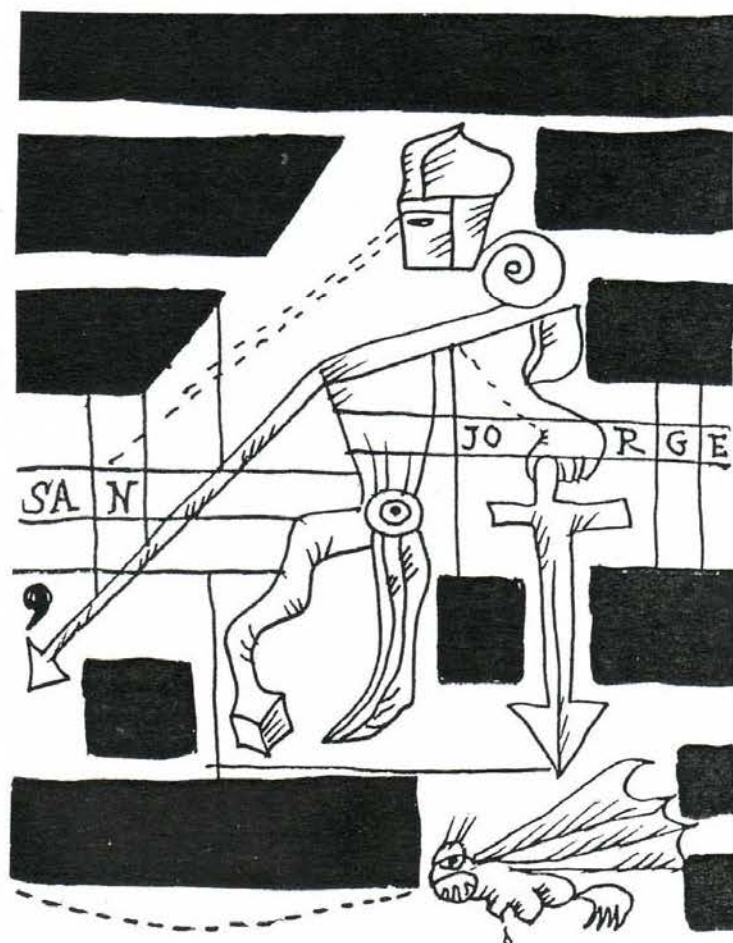
(seudónimo de Anna Tarshis) y de Sergei Sigei (Sigov), establecidos en Kiel, Alemania, pero procedentes del mar de Azov. Junto con su cuñado Boris Konstriktor (Axelrod), residente en San Petersburgo, son el corazón del grupo *Transfurista* (de furia), que estableció el enlace con las vanguardias clásicas a través de la revista *Transponans*. Publicada a mano en solo 5 ejemplares para eludir la censura (perfecto ejemplo de samizdat), alcanzó un total de 30 números entre 1979 y 1985. En sus páginas se publicaron poemas de los principales vanguardistas de 1910-20, pero también de poetas como Bakhterev, perteneciente a una generación puente, la de los años 40-50, que vivía todavía y participó activamente en la revista.

En cuanto a la obra de **Rea Nikonova**, merece destacar su formación y profesión de musicóloga para entender sus poemas vectoriales y constructivos, de marcado carácter visual. En ellos los fonemas se alinean revelando extrañas correspondencias y manifestando la estructura y el ritmo musical del poema. Es más, al ejecutar ante la audiencia los poemas vectoriales visualmente, surgirán los poemas gestuales.



Composición de Rea Nikonova para Diario Fiorentino, de Milagrosa Romero Samper

Sergei Sigel, por su parte, se declara un seguidor de Marcel Duchamp y su ready made. Aparte de su apego al *zaum* (*trans-mental*) y a las diferentes formas de experimentación, destaca ante todo su faceta como artista gráfico de una inventiva inagotable. En sus dibujos poblados de Venus, centauros y seres mitológicos, unos trazos sirven también de vectores que jalonan el ritmo de la composición y funcionan como líneas de fuerza. Ambos autores han publicado sus obras en **Ediciones del Hebreo Errante**.

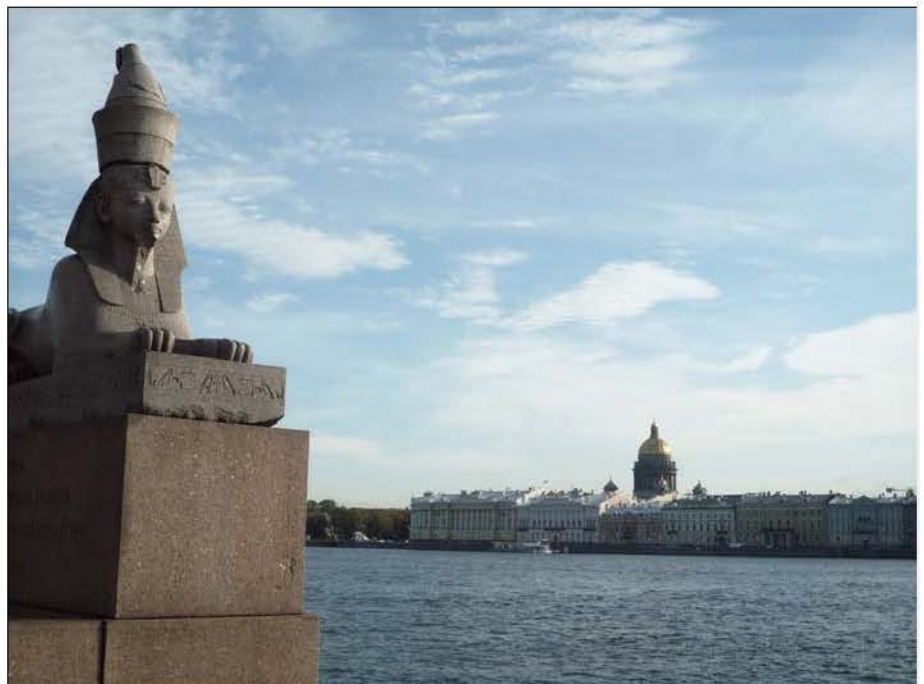


San Jorge y el dragón, de Paolo Uccello. Ilustración de Sergei Segei para Diario Fiorentino. Ediciones del Hebreo Errante.

La *performance*, siguiendo la tradición de las primeras vanguardias, es indisoluble de algunas formas de poesía, como la ya mencionada poesía gestual, o la *sound poetry*, donde la apariencia del absurdo obedece en realidad al concepto de lo *trans-mental* o *zaum*, donde los fonemas tienen un simbolismo propio que hay que liberar. Esta es precisamente una de las especialidades de otro poeta procedente de la Rusia profunda y afincado en Alemania, concretamente en Halle (Sajonia): [Sergei Birjukov](#).

Solo o acompañado de su hija Elizaveta, concertista de flauta travesa, participa en numerosos festivales que promueve activamente, como fundador de la Academia Zaum y del grupo de teatro universitario DADAZ. Pero

Birjukov se mueve no solo por territorios *zaum*, sino por los de la poesía tradicional, evocadora de una infancia rural o del mundo peterburgués (*Sphinx*). En palabras del propio autor, sea cual sea su naturaleza, "los poemas son un material difuso, radiactivo y, a fin de cuentas, penetrante y peligroso. Quizá se deberían imprimir sobre los libros de poesía advertencias especiales". ¿Dónde reside, pues el peligro de su Esfinge, anclada a las puertas del mar de San Petersburgo? Quizá en el recuerdo, en la memoria. Al contrario que la Esfinge que interroga a Edipo, la de San Petersburgo escucha, benévola, las historias de los marineros, mientras siente pasar los años, los siglos y las muchachas en flor. A través de la Esfinge pasan además los campos y los ríos de la vieja Rusia (memoria-identidad del poeta); el olor a manzanas, pero también los trenes, los diálogos absurdos de los filósofos contemporáneos, y el amor en Internet. Testigo de la velocidad y de lo efímero, la Esfinge, custodia, en su memoria libre de virus informáticos, lo eterno.



Esfinge a orillas del Neva

← **Escenarios y
ambientes**

**Poetas de San
Petersburgo** →



"Es necesario que el poeta, para ser contemporáneo, perciba su tiempo **07 y lo exprese adecuadamente "-- Luis Cernuda.**

[Revista](#)
[Boletín](#)
[¿Quiénes somos?](#)
[Contacto](#)

[En los medios](#)

[▶ editorial](#)
[▶ poética España e Hispanoamérica](#)
[▶ poético mundo](#)
[▼ el banquete](#)

- La poesía rusa actual

- Escenarios y ambientes

- La tradición de la

- vanguardia

- fuera de

- Rusia:

- Alemania

- **Poetas de San**

- **Petersburgo**

- Poetas de Moscú

- Un renacer poético

← [La tradición de la vanguardia fuera de Rusia: Alemania](#)

[Poetas de Moscú](#) →

el banquete » La poesía rusa actual

Poetas de San Petersburgo

Me gusta Twittear

La Esfinge y lo eterno nos llevan de vuelta a San Petersburgo, con [Arsen Mirzaev](#). Uno de los mejores conocedores de las vanguardias históricas, a la hora de escribir su propia poesía se aleja de la experimentación pura, y describe su mundo interior y el universo peterburgués, inmerso en una perpetua melancolía existencial, sobre la fugacidad de la vida. Quizá esa melancolía de fondo, quizá, como dicen sus amigos, sus lejanos orígenes caucásicos (no tan extraños en una ciudad cosmopolita), le dan un aspecto siempre gentil y hierático, algo misterioso y en cualquier caso interesante y distinguido. El más elegante de los poetas de San Petersburgo es también un poco el alma de todos ellos. Su capacidad de convocatoria y de organización no tiene igual. Activo animador de la escena cultural

▶ plaza pública

▶ merece la pena

▶ ibis

▶ escáner

▶ han hecho este
número

peterburguesa, tan pronto organiza una presentación en la Casa-Museo de Matlushin como en la Biblioteca Pública, por no mencionar las tertulias poéticas semanales en el **café Vieja Viena**, en la Malaia Morskaya, frente por frente de donde habitara la célebre condesa de la Dama de Picas, y que se acercan a su 170 edición.



Arsen Mirzaev en la presentación de su último libro en la galería "12 de julio", San Petersburgo

Boris Konstriktor (o Boris Vantabv) es, como se ha señalado, uno de los componentes del grupo

Transponans, y cultiva varias líneas poéticas: la zaum o experimental, y la más convencional, con una fuerte carga irónica ambas. Al igual que sus ilustraciones, ironía, locura y fantasía se dan la mano en una mezcla típica de una ciudad que es un microcosmos eterno, que se mira constantemente en sus canales, y que ve fluir el agua con una pulsación de atemporalidad y de fugacidad al mismo tiempo difícil de explicar para quien no haya transitado por sus calles, pero algo más fácil de entender para quien frecuente la literatura y el arte ruso del llamado siglo de plata.

Boris trabaja en la cocina de su casa, con tinta china y poco más. Mientras hierve la sopa, ve salir de la olla seres fantásticos, a veces poéticos, otros patéticos, que saltan como arlequines y van adquiriendo forma a partir de una simple línea o un borrón. Su imaginación es inagotable y es capaz de llenar un entero cuaderno en una sola mañana de trabajo. Todos sus personajes tienen una o varias historias, que él cuenta ocasionalmente en sus poemas, o que deja contar a los demás, o mejor aún, prefiere contar con su voz inconfundible en una de las cenas con que obsequia regularmente a sus amigos. Hay una parte de su producción gráfica que no ha sido objeto que sepamos de ninguna exposición, ni ha sido publicada hasta la fecha, y que resulta enormemente interesante: la superposición de sus propios dibujos a libros de fotografía de la época soviética. Uno solo de sus collages y emborronamientos, entre lo satírico, lo cómico y lo tétrico, resulta tan demoledor o más que todas las páginas de Solzhenitsin o Sajarov juntas.



El mito de Orfeo según Konstriktor. Ediciones del Hebreo Errante

Boris Konstriktor es además un consumado performer. Si para recitar poesía se requieren ya ciertas cualidades, para hacer una performance en toda regla se necesita algo más: un espíritu algo burlesco, un alma de bufón en el buen sentido de la palabra, la concentración de un medium, y en el caso de Boris eso tan peterburgués que es la ironía, el juego perpetuo, el no tomarse nada en serio, empezando por sí mismo. La solemnidad y el envaramiento están prohibidos. Y quizá por eso uno se siente arrastrado por sus letanías torrenciales, llenas de onomatopeyas y alteraciones, cuando recita

acompañado por el violín históricamente expresivo de otro Boris, Kipnis. El Boris cotidiano de la sopa humeante, del "da, da" que jalona su conversación, el Boris archimiope que pinta con la nariz pegada al papel, el Boris aparentemente apagado y discreto se transforma en un torrente y demuestra dónde se esconde el pulso de esa ciudad perpetuamente sumida en el ensueño.



Boris Konstrikor en una actuación improvisada

Dentro de este sistema de canales poéticos orquestado por Arsen, alimentado por Boris e iluminado por la musa de **Natalia Manelis**, pintora de ojos profundos y corrientes azuladas, circulan las barcazas de numerosos artistas y poetas, como el bíblico y profético Alexander Gornon, con sus barbas de patriarca, Valery Kislov, o el simpático Pjotr Kazarnovskij, por mencionar solo unos pocos.



"Viento", por Natasha Manelis

← **La tradición de la
vanguardia fuera de
Rusia: Alemania**

Poetas de Moscú →



"Es necesario que el poeta, para ser contemporáneo, perciba su tiempo **07 y lo exprese adecuadamente "-- Luis Cernuda.**

[Revista](#)
[Boletín](#)
[¿Quiénes somos?](#)
[Contacto](#)

[En los medios](#)

[▶ editorial](#)
[▶ poética España e Hispanoamérica](#)
[▶ poético mundo](#)
[▼ el banquete](#)

- La poesía rusa actual

- Escenarios y ambientes

- La tradición de la vanguardia

- fuera de Rusia:

- Alemania

- Poetas de San

- Petersburgo

- **Poetas de Moscú**

- Un renacer poético

← [Poetas de San Petersburgo](#)

[Un renacer poético](#) →

el banquete » La poesía rusa actual

Poetas de Moscú

Me gusta Twittear

Por Milagrosa Romero Samper

[Denis Beznosov](#) es uno de los jóvenes poetas moscovitas que han publicado sus obras en el Hebreo Errante. Licenciado en filología inglesa, se gana la vida como profesor de inglés en un colegio. Vino a Madrid en 2011 con su monísima mujer, Nadia, en un verano tórrido en que (al menos ella) se dejó la piel.. Denis tiene sangre exótica en la venas y eso se nota en su vivacidad, poco habitual para un ruso. Lo suyo son las vanguardias, y es un mago de la invención lingüística, motivo por el cual (ay!) su poesía resulta intraducible. Es un buen conocedor del 27 español, y un gran admirador de Cernuda y de José María Hinojosa, al que ha empezado a traducir al ruso con gran valor y competencia.

► plaza pública

► merece la pena

► ibis

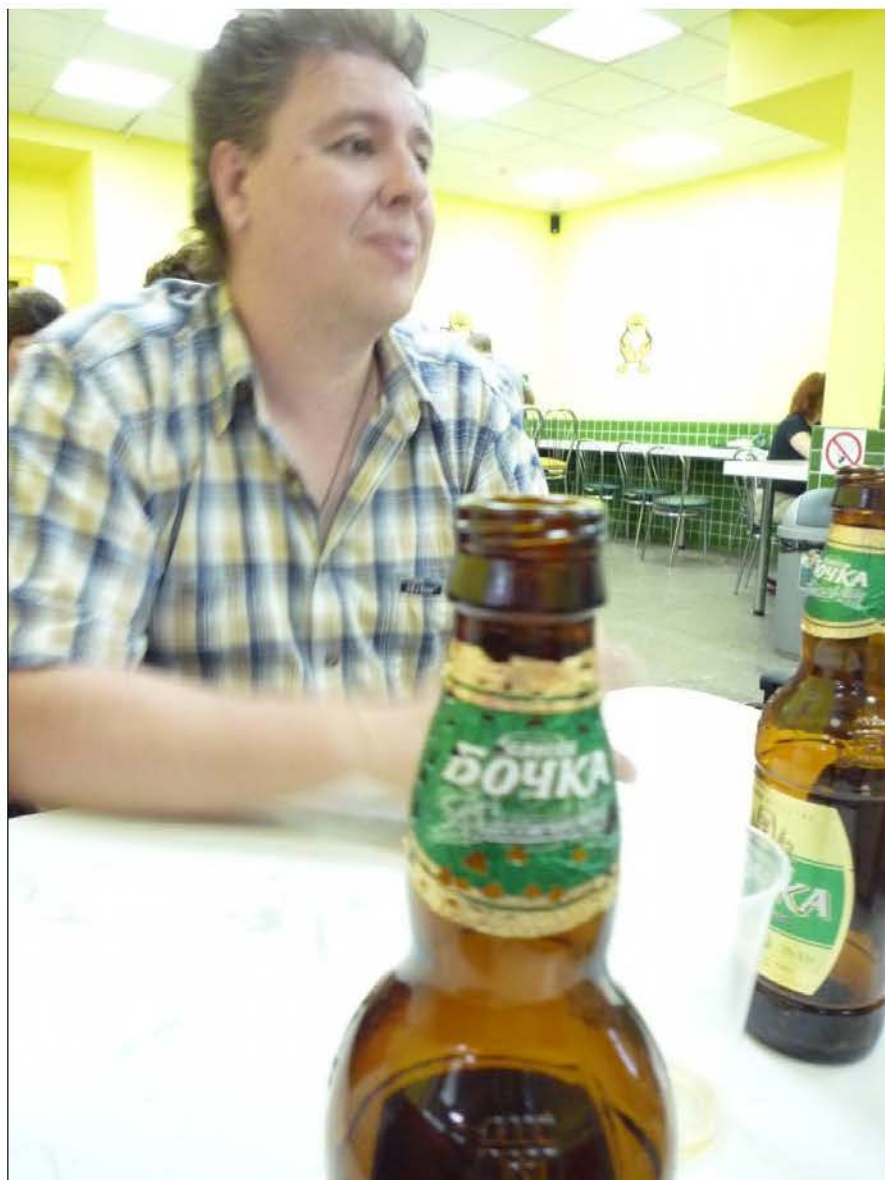
► escáner

► han hecho este
número



Denis Eznosov y Michael Yevzlin en el Arbat, Moscú. Verano de 2012

Evgenij V. Kharitonov, buen conocedor de las vanguardias y traductor del búlgaro, es bibliófilo y polifacético, ya que además es músico, compositor de música electrónica y tañedor de muchos instrumentos. Organizador de veladas poéticas, es un animador nato, algo así como el equivalente de Arsen Mirzaev en Moscú. Kharitonov dirige además la revista digital de poesía experimental más importante. *Another Hemisphere*, que dedica una especial atención a la *sound poetry*.



Denis Beznosov y Michael Yevzlin en el Arbat, Moscú. Verano de 2012

Mistificador y poseedor de muchos *alter ego*, su poesía está pegada a la realidad cotidiana de una ciudad que pasa muchas horas bajo tierra en su inefable metro, glorificado y adorado a partes iguales por la propaganda soviética y por las guías de turismo, y maldecido en proporción similar por sus sufridos usuarios, que sólo encuentran consuelo en tocar (como si fuera el seno de Julieta en Verona) el morro agudo de un perro policía de bronce que ya no muerde en un *gulag* que ya no existe, sino que otorga benévolo buena suerte en los exámenes.



Perro de la Guardia Roja. Estación de metro de la Plaza de la Revolución, Moscú

Anna Kharitonova es digna hija de su padre Evgeni. Esta estudiante de filología comienza a escribir muy pronto, describiendo un mundo de fábula a partir de un dragón enterrado en su jardín, sin desdeñar tampoco las expresiones más vanguardistas y sonoras.

Anna Golubkova también viaja en metro, Anna Golubkova, como los otros 11.999.999 habitantes de Moscú, también sufre de migraña. Anna Golubkova también se ve atrapada en esa pesadilla de escaleras mecánicas, viviendas colectivas (todavía las hay) y

pantalones demasiado estrechos. Y lo cuenta. En una ciudad en la que "hay demasiada gente", ella se desliza placenteramente por la pendiente de la misantropía y el nihilismo, que deja de lado cuando se trata de evadir las porras de los policías antidisturbios (que siempre, por lo que hemos podido ver, superan en número a los manifestantes), de redactar su blog sobre las minucias del día a día y, sobre todo, cuando se trata de acudir a uno de esos encuentros fraternales y bohemios entre poetas, que son como la sal y la pimienta en una ciudad que se devora a sí misma.

[← Poetas de San
Petersburgo](#)

[Un renacer poético →](#)



"Es necesario que el poeta, para ser contemporáneo, perciba su tiempo **07 y lo exprese adecuadamente "-- Luis Cernuda.**

[Revista](#)
[Boletín](#)
[¿Quiénes somos?](#)
[Contacto](#)

[En los medios](#)

[▶ editorial](#)
[▶ poética España e Hispanoamérica](#)
[▶ poético mundo](#)
[▼ el banquete](#)

- La poesía rusa actual

- Escenarios y ambientes

- La tradición de la vanguardia

- fuera de Rusia:

- Alemania

- Poetas de San

- Petersburgo

- Poetas de Moscú

- **Un renacer poético**

[← Poetas de Moscú](#)
[plaza pública →](#)

el banquete » La poesía rusa actual

Un renacer poético

Me gusta Twittear

Por Milagrosa Romero Samper

Una breve mirada permite concluir que, si algo caracteriza la poesía rusa actual, es su extraordinaria vivacidad y su carácter multiforme. Tras la caída del régimen soviético han aflorado a la superficie esas corrientes rebeldes al encauzamiento y que siempre estuvieron ahí. La escena cultural rusa se anima con la energía de antaño, y saca el máximo partido de los nuevos marcos y centros de reunión. Bibliotecas, librerías, cafés, galerías de arte, museos están en continua efervescencia, y señalan de paso ese carácter múltiple de la poesía rusa actual.

▶ plaza pública

▶ merece la pena

▶ ibis

▶ escáner

▶ han hecho este
número

Librería "El orden de las Palabras" en la Fontanka, San Petersburgo, durante la presentación de la primera edición de la obra del poeta vanguardista Bakhterev. Verano de 2013

Múltiple porque, pese al predominio de Moscú y San Petersburgo, no hay un solo centro, las provincias también tienen una importante vida cultural (Ekaterimburg, Perm, etc.), y los diferentes núcleos no están aislados, sino en continua relación. Múltiple también porque en cada autor se cruzan tendencias y formas de arte diferentes. Una misma persona cultiva sin problemas la sound poetry, la poesía tradicional, la música, el dibujo o las nuevas formas de arte electrónico. Las fronteras entre las artes, como corresponde a la época postmoderna (y ningún sitio se presta tanto a lo postmoderno como la postsoviética Rusia) se hacen borrosas y porosas, se difuminan en la neblina de los grandes ríos y canales, en la que desprende el manto de escarcha o de nieve que en el interior cubre las estepas. No hay ya normas, no hay maestros, por fin son todos realmente libres e iguales, y con entusiasmo e imaginación todos participan con alegría en lo que es una fiesta continua de la poesía y del arte.

← Poetas de Moscú

plaza pública →